

Ф. ИОН

ГЕЙХТВАНГЕР

Ф И О Н
Л Е Й Х Т В А Н Г Е Р

СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ
ТОМ ДВЕНАДЦАТЫЙ

МУДРОСТЬ ЧУДАКА
РАССКАЗЫ
ПЕП
СТАТЬИ

Переводы с немецкого

ИЗДАТЕЛЬСТВО
«ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА»
МОСКВА 1968

СОДЕРЖАНИЕ

МУДРОСТЬ ЧУДАКА

Перевод И. Горкиной и И. Горкина

Часть первая. Последние дни Жан-Жака

<i>Глава первая.</i> Желанный гость	7
<i>Глава вторая.</i> Жена Жан-Жака	15
<i>Глава третья.</i> Жан-Жак покидает Париж	22
<i>Глава четвертая.</i> Назад, к природе	28
<i>Глава пятая.</i> Фернан — ученик Жан-Жака	34
<i>Глава шестая.</i> Рассудок и чувство	41
<i>Глава седьмая.</i> Николас и Тереза	45
<i>Глава восьмая.</i> Фернан в смятении	50
<i>Глава девятая.</i> На сцену выступает некий сержант	58
<i>Глава десятая.</i> Вершины и бездны	64
<i>Глава одиннадцатая.</i> Воздыхатели Терезы	71
<i>Глава двенадцатая.</i> «Исповедь»	76
<i>Глава тринадцатая.</i> Продолжение «Исповеди»	82
<i>Глава четырнадцатая.</i> Что есть истина?	88
<i>Глава пятнадцатая.</i> Save sanem!	93
<i>Глава шестнадцатая.</i> Друг и враг	101
<i>Глава семнадцатая.</i> Opus ultimum	111

Часть вторая. Смерть Жан-Жака

<i>Глава первая.</i> Роковой вечер	121
<i>Глава вторая.</i> Обманутый обманщик	130
<i>Глава третья.</i> Позднее раскаянье	136

<i>Глава четвертая.</i> Вскрытие	142
<i>Глава пятая.</i> Погребение	147
<i>Глава шестая.</i> Тревоги о судьбах наследства	153
<i>Глава седьмая.</i> Опасная правда	160
<i>Глава восьмая.</i> Изгнание злого духа	166
<i>Глава девятая.</i> Королевская комедия	176
<i>Глава десятая.</i> Фернан видит свет	184
<i>Глава одиннадцатая.</i> Фернан действует	191
 Часть третья. Жан-Жак и наследники	
<i>Глава первая.</i> Паломничество к могиле	199
<i>Глава вторая.</i> Село Эрменонвиль и «Общественный договор»	205
<i>Глава третья.</i> Мадам Левассер выходит из игры	213
<i>Глава четвертая.</i> Жильберта в Версале	217
<i>Глава пятая.</i> Возвращение суженого	225
<i>Глава шестая.</i> Отец и сын	236
<i>Глава седьмая.</i> Новая Жильберта	243
<i>Глава восьмая.</i> Кому принадлежит Жан-Жак	250
<i>Глава девятая.</i> Нужды города Санлиса	260
<i>Глава десятая.</i> Жаны и Жаки	265
<i>Глава одиннадцатая.</i> Взвейся над миром, трехцветное знамя!	270
<i>Глава двенадцатая.</i> Хранить верность — но кому?	280
 Часть четвертая. Жан-Жак и народ	
<i>Глава первая.</i> Долой равнодушных!	286
<i>Глава вторая.</i> Вдова Руссо	292
<i>Глава третья.</i> Николас снова на коне	296
<i>Глава четвертая.</i> Заговор королей	302
<i>Глава пятая.</i> Горькое счастье	308
<i>Глава шестая.</i> Зловещие гости	313
<i>Глава седьмая.</i> Дебют	318
<i>Глава восьмая.</i> Прочь ложную гуманность!	321
<i>Глава девятая.</i> Террор! Террор!	330
<i>Глава десятая.</i> Неблагонадежные	338
 Часть пятая. Преображение Жан-Жака	
<i>Глава первая.</i> Ла-Бурб	345
<i>Глава вторая.</i> Смерть не страшит нас	351
<i>Глава третья.</i> Человек добр	355
<i>Глава четвертая.</i> Звено в цепи	360

<i>Глава пятая.</i> Богиня Разума	368
<i>Глава шестая.</i> Суровые пути избирает милосердие	372
<i>Глава седьмая.</i> Голос из клоаки	375
<i>Глава восьмая.</i> Месть Жан-Жака	382
<i>Глава девятая.</i> Кладбищенский вор	387
<i>Глава десятая.</i> Эрменонвиль пустеет	395
<i>Глава одиннадцатая.</i> Завтра, и послезавтра, и всю жизнь	398
<i>Глава двенадцатая.</i> Преображение Жан-Жака	404

РАССКАЗЫ

Одиссей и свиньи, или О неудобстве цивилизации. <i>Перевод С. Ошерова.</i>	415
Дом на Зеленой улице. <i>Перевод Л. Горбовицкой.</i>	437
Рассказ о физиологе докторе Б. <i>Перевод Л. Миримова</i>	453
Верный Петер. <i>Перевод М. Тютюник.</i>	461
Второе рождение господина Ханзике. <i>Перевод В. Станевич</i>	467
Тетя Вруша. <i>Перевод С. Шлапоберской.</i>	470
Пари. <i>Перевод Е. Маркович.</i>	475
Кельнер Антонио. <i>Перевод В. Стеженского.</i>	484
Марианна в Индии. <i>Перевод А. Кулишер.</i>	492
Вольштейн. <i>Перевод Е. Закс.</i>	509
После сезона. <i>Перевод А. Кулишер.</i>	515
Венеция (Техас). <i>Перевод П. Касаткиной.</i>	532
Феррарский карнавал. <i>Перевод П. Касаткиной.</i>	556

ПЕП

<i>Перевод Л. Гинзбурга.</i>	561
--	-----

СТАТЬИ

Переживание и драма. <i>Перевод Е. Маркович.</i>	575
Актерское искусство и религиозность. <i>Перевод Е. Маркович</i>	584
Софокл и Гофмансталь. <i>Перевод Е. Закс.</i>	591
«Цезарь и Клеопатра». <i>Перевод Е. Маркович.</i>	597
Родоначальница современного фельетона. <i>Перевод М. Вершининой.</i>	601
«Персы» Эсхила. <i>Перевод М. Вершининой.</i>	606
«Васантасена». <i>Перевод Е. Закс.</i>	611
«Вишневый сад». <i>Перевод Е. Михелевич.</i>	618
Уоррен Гастингс. <i>Перевод М. Вершининой.</i>	626

О Р.-Л. Стивенсоне. <i>Перевод М. Вершининой.</i>	629
«Унтер Гриша». <i>Перевод Е. Закс.</i>	633
О влиянии и особенностях англосаксонских писателей. <i>Перевод Е. Маркович.</i>	637
Как я написал свое первое произведение. <i>Перевод Е. Маркович.</i>	641
О Бертольте Брехте. Для англичан. <i>Перевод А. Голембы</i>	643
Советы читателям моих англосаксонских пьес. <i>Перевод М. Вершининой.</i>	648
Фрэнсис Бэкон. Опыт краткой биографии. <i>Перевод Л. Миримова.</i>	649
Мой роман «Успех». <i>Перевод Е. Михелевич.</i>	657
Современный роман интернационален. <i>Перевод Л. Миримова</i>	659
Предисловие к «Трем пьесам». <i>Перевод Е. Закс.</i>	664
О смысле и бессмыслице исторического романа. <i>Перевод Е. Закс.</i>	667
Мысли в связи с кончиной Горького. <i>Перевод Е. Михелевич</i>	674
На смерть Эрнста Толлера. <i>Перевод Е. Михелевич</i>	676
Генрих Манн. К семидесятипятилетию. <i>Перевод Е. Закс</i>	678
Фридрих Вольф. К шестидесятилетию. <i>Перевод Е. Михелевич</i>	681
Иоганнес Р. Бехер. К шестидесятилетию. <i>Перевод Е. Михелевич.</i>	683
Арнольд Цвейг. К шестидесятипятилетию. <i>Перевод Е. Закс</i>	684
Крамольные мысли о Льве Толстом. <i>Перевод Л. Миримова</i>	688
К моему роману «Оружие для Америки». <i>Перевод М. Вершининой.</i>	690
К моим советским читателям!	698
Примечания <i>С. Тураева и Г. Ратгауза.</i>	705
<i>Е. Закс.</i> Краткая летопись жизни и творчества Лиопа Фейхтвангера	739

СОДЕРЖАНИЕ
Собрания сочинений в двенадцати томах
Лиона Фейхтвангера

Том 1

<i>Б. Сучков.</i> Лион Фейхтвангер	5
Автобиографические заметки	
Опыт автобиографии. <i>Перевод С. Анта.</i>	53
Автопортрет. <i>Перевод С. Анта.</i>	55
Автор о самом себе. <i>Перевод В. Вальдман.</i>	61
Мир. <i>Перевод Е. Эткинда.</i>	67
Тысяча девятьсот восемнадцатый год. <i>Перевод И. Горкиной и Р. Розенталь.</i>	125
Безобразная герцогиня Маргарита Маульташ. <i>Перевод В. Станевич.</i>	249
Примечания <i>Е. Маркович.</i>	493

Том 2

Еврей Зюсс. <i>Перевод Н. Касаткиной.</i>	5
Примечания <i>Е. Маркович.</i>	513

Том 3

Успех. Книги 1—3. <i>Перевод В. Вальдман.</i>	5
Примечания <i>В. Микушевича.</i>	531

Том 4

Успех. Книги 4—5. Перевод В. Вальдман.	5
Семья Опперман. Перевод И. Горкиной.	345
Примечания В. Микушевича.	701

Том 5

Изгнание. Книги 1—2. Перевод И. Горкиной и Р. Розенталь	5
Примечания Р. Миллер-Будницкой	521

Том 6

Изгнание. Книга 3. Перевод И. Горкиной и Р. Розенталь	5
Симона. Перевод И. Горкиной.	283
Примечания Р. Миллер-Будницкой.	528

Том 7

Иудейская война. Перевод В. Станевич.	5
Послесловие А. Каждана.	435
Примечания С. Маркиша.	459

Том 8

Сыновья. Перевод В. Станевич.	5
Примечания С. Маркиша.	485

Том 9

Настанет день. Перевод В. Станевич и С. Маркиша	5
Братья Лаутензак. Перевод В. Станевич и Р. Розенталь	411
Примечания С. Маркиша и Р. Миллер-Будницкой	743

Том 10

Гойя, или Тяжкий путь познания. Перевод Н. Касаткиной и И. Татариновой.	5
Примечания Д. Прицкера.	621

Том 11

Лисы в винограднике. <i>Перевод С. Анта и Б. Арон</i>	5
Примечания <i>П. Гурова</i>	909

Том 12

Мудрость чудака, или Смерть и преобразование Жан-Жака Руссо. <i>Перевод И. Горкиной и И. Горкина</i>	5
--	---

Р а с с к а з ы

Одиссей и свиньи, или О неудобстве цивилизации. <i>Перевод С. Ошерова</i>	415
Дом на Зеленой улице. <i>Перевод Л. Горбовицкой</i>	437
Рассказ о физиологе докторе Б. <i>Перевод Л. Миримова</i>	453
Верный Петер. <i>Перевод М. Тютюник</i>	461
Второе рождение господина Ханзике. <i>Перевод В. Станевич</i>	467
Тетя Вруша. <i>Перевод С. Шлапоберской</i>	470
Пари. <i>Перевод Е. Маркович</i>	475
Кельнер Антонио. <i>Перевод В. Стеженского</i>	484
Марианна в Индии. <i>Перевод А. Кулишер</i>	492
Волынтейн. <i>Перевод Е. Закс</i>	509
После сезона. <i>Перевод А. Кулишер</i>	515
Венеция (Техас). <i>Перевод П. Касаткиной</i>	532
Феррарский карнавал. <i>Перевод П. Касаткиной</i>	556

П е п. <i>Перевод Л. Гинзбурга</i>	561
------------------------------------	-----

С т а т ь и

Переживание и драма. <i>Перевод Е. Маркович</i>	575
Актерское искусство и религиозность. <i>Перевод Е. Маркович</i>	584
Софокл и Гофмансталь. <i>Перевод Е. Закс</i>	591
«Цезарь и Клеопатра». <i>Перевод Е. Маркович</i>	597
Родоначальница современного фельетона. <i>Перевод М. Вершининой</i>	601
«Персы» Эсхила. <i>Перевод М. Вершининой</i>	606
«Васантасена». <i>Перевод Е. Закс</i>	611
«Вишневый сад». <i>Перевод Е. Михелевич</i>	618
Уоррен Гастингс. <i>Перевод М. Вершининой</i>	626
О Р.-Л. Стивенсоне. <i>Перевод М. Вершининой</i>	629
«Унтер Гриша». <i>Перевод Е. Закс</i>	633
О влиянии и особенностях англосаксонских писателей. <i>Перевод Е. Маркович</i>	637

Как я написал свое первое произведение. <i>Перевод</i> <i>Е. Маркович.</i>	.641
О Бертольте Брехте. Для англичан. <i>Перевод А. Голембы</i>	.643
Советы читателям моих англосаксонских пьес. <i>Перевод</i> <i>М. Вершининой.</i>	.648
Фрэнсис Бэкон. Опыт краткой биографии. <i>Перевод</i> <i>Л. Миримова.</i>	.649
Мой роман «Успех». <i>Перевод Е. Михелевич.</i>	.657
Современный роман интернационален. <i>Перевод Л. Ми-</i> <i>римова.</i>	.659
Предисловие к «Трем пьесам». <i>Перевод Е. Закс</i>	.664
О смысле и бессмыслице исторического романа. <i>Пере-</i> <i>вод Е. Закс.</i>	.667
Мысли в связи с кончиной Горького. <i>Перевод Е. Михе-</i> <i>левич.</i>	.674
На смерть Эрнста Толлера. <i>Перевод Е. Михелевич.</i>	.676
Генрих Манн. К семидесятипятилетию. <i>Перевод Е. Закс</i>	.678
Фридрих Вольф. К шестидесятилетию. <i>Перевод Е. Ми-</i> <i>хелевич.</i>	.681
Иоганнес Р. Бехер. К шестидесятилетию. <i>Перевод Е. Ми-</i> <i>хелевич.</i>	.683
Арнольд Цвейг. К шестидесятипятилетию. <i>Перевод Е. Закс</i>	.684
Крамольные мысли о Льве Толстом. <i>Перевод Л. Мири-</i> <i>мова.</i>	.688
К моему роману «Оружие для Америки». <i>Перевод М. Вер-</i> <i>шининой.</i>	.690
К моим советским читателям!	.698
Примечания <i>С. Тураева и Г. Ратгауза.</i>	.705
<i>Е. Закс.</i> Краткая летопись жизни и творчества Лиона Фейхтвангера	.739